

Transcripción completa

Introducción

ANDREAS: Buenas tardes a todos, bienvenidos al **Club de Lectura del Instituto Confucio de Madrid, Léete China**. Que organizamos junto con la biblioteca aquí en el Retiro, la **Biblioteca Eugenio Trías**. Me alegra que hayáis encontrado el camino aquí en la oscuridad a la biblioteca un 18 de diciembre. No son las mejores fechas, pero bueno, yo creo que el cuento que vamos leyendo hoy juntos tiene mucho atractivo y trae al público.

Quiero dar las gracias a todos para venir por hablar de la novela o del cuento largo de Shen Congwen, *La ciudad fronteriza*, en la traducción de Maialen Marin-Lacarta, publicado en Edicions Bellaterra en 2013, hace 10 años. Quiero dar la bienvenida y presentar a nuestra ponente de hoy, la traductora del cuento, Maialen Marin-Lacarta, es traductora de literatura china e investigadora senior de la *Universitat Oberta de Catalunya*, donde dirige el proyecto de investigación *Digitrans* sobre el papel de la traducción y la digitalidad en la producción de conocimiento sobre literatura china.

Hasta 2020 fue profesora investigadora en la *Hong Kong Baptist University* durante seis años, donde impartió clases de traducción y literatura china. Cursó el doctorado en París en el *Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales*, el famoso *INALCO*, una de las instituciones más antiguas de Europa, de enseñanza de chino y otras lenguas, se doctoró ahí bajo la tutela de la experta en la obra de Shen Congwen, Isabelle Rabut. Ha traducido al castellano y al euskera autores modernos y contemporáneos como Shen Congwen, Liu Na'Ou, Mo Yan, Yan Lianke y Pema Tsenden, entre otros, y ha sido galardonada con el prestigioso premio *Jokin Zaitegi* por su traducción al euskera de una antología de relatos de Mo Yan junto con Aiora Jaka. Además de su labor como investigadora, docente y traductora, participa en varias iniciativas para promover la literatura china traducida como la ONG *Paper Republic*, la editorial digital *¡Hjckrrh!* ("Hacker") y el colectivo *China Traducida*.

Bienvenida Maialen, nos alegra también dar bienvenida a expertos de la literatura china que todavía no han podido venir aquí a Madrid.

Seguiremos ahora la pauta establecida. Maialen nos ofrece una presentación y después vamos a abrir para vuestras participaciones para compartir impresiones, comentarios, sugerencias. Bueno, Maialen.

Presentación de Maialen

MAIALEN: Muchas gracias, Andreas, por la presentación. Primero de todo, me gustaría agradecer al Instituto Confucio de Madrid la invitación a participar en el Club de Lectura Léete China y, en especial, al director, Andreas Janousch. Estoy muy contenta de poder compartir con los lectores una obra que traduje hace más de diez años, como decía Andreas. Ha sido también para mí la oportunidad de volver a leerla con otros ojos, ya sin la obsesión

de la traductora, de querer cambiar. Para mí era imposible volverla a leer sin cambiar nada en ese momento, hace diez años, y ahora ya con más placer, más pausa, y sobre todo me hace ilusión también compartirla fuera de círculos académicos aquí en España, porque la verdad es que creo que es la primera vez que hablo de ella con lectores, por eso la parte del debate y las preguntas quizás es la que más me interesa. Pero bueno, **primero haré una presentación del autor y también he escogido algunos ejemplos de la novela para hablar un poco de los rasgos literarios que destacaría** de la novela y que a la vez en algunos casos son **retos a la hora de traducirla**. Muy bien, pues **Shen Congwen nació en 1902 en Fenghuang**, que se encuentra en Hunan, al sur de China, y nació en una ciudad, en Fenghuang, una ciudad que es fronteriza, como la novela misma, y se encuentra en la frontera entre tres provincias, que son Hunan, como decía, el oeste de Hunan, con Sichuan y Guizhou.

Entonces, es una zona donde conviven muchas **minorías étnicas** y con grandes **tradiciones folclóricas y religiosas muy diversas**. Y el propio Shen Congwen era descendiente de su abuela paterna era de la etnia **Tujia**, si no me equivoco, o **Miao**, y por otra parte, su madre era **Miao** o **Tujia**, una de las dos, es decir, **venía de una minoría étnica de la región**. Era el **cuarto de nueve hermanos** y aquí podéis ver algunas fotos de Fenghuang. Veis también algunas festividades locales o mujeres vestidas con el traje tradicional miao. Y a la derecha he puesto dos fotos de Fenghuang. La de arriba sería un poco la foto romántica, que nos recuerda un poco a la novela, la de abajo, ahora os explico por qué la he puesto, que la veis así la ciudad iluminada y muy colorida. Y esto sería, aunque no son fotos mías, cuando visité **Fenghuang**, que fue también hace mucho tiempo, después de publicar la traducción, pero bueno, era **una ciudad que atraía mucho turismo, precisamente por la figura de Congwen**. Todo esto lo digo para mostrar un poco que **hoy en día todo el mundo en China conoce a Shen Congwen y la generación, digamos que la generación como la mía, nacidos en los 80, han leído la obra de Shen Congwen, sobre todo La ciudad fronteriza, en la escuela**. Pero no fue el caso así durante toda la historia del siglo XX, que es un poco lo que os voy a contar ahora también.

Y bueno, luego cerca de Fenghuang está **Chadong**, la ciudad que sale en la novela, que no recibe tanto turismo, pero sí que, lo cuento como anécdota, pero también, como decía, para mostrar un poco la importancia de la figura de Shen Congwen, pues en este pueblo pasa el río **y en el medio del río hay una especie de islote con una estatua enorme de cemento**, bastante fea, pero con una estatua enorme **de Esmeralda con el perro**. Y se ha construido **para atraer también a los turistas**, para destacar un poco la novela y la obra y para que veáis que es alguien conocido y muy reconocido hoy en día. **En Fenghuang también hay un museo dedicado al autor, etc.**

Antes de que pase a la siguiente diapositiva, pues contaros un poco que Shen Congwen a los 15 o 16 años **se une al ejército al ejército de los señores de la guerra** y recorre la zona rural en distintas compañías militares, es también una oportunidad para él de **salir del pueblo y de conocer otras zonas rurales**, entonces esto quizá requiere un inciso sobre qué es esto del ejército de los señores de la guerra, aunque estoy segura, sé que aquí, entre

el público, hay lectores muy asiduos, por lo que he oído al Club de Lectura, y probablemente hay algunos que conozcan bien la historia del siglo XX, de la **primera mitad del siglo XX**, y no quiero para nada dar una lección de historia, pero sí unos pequeños acontecimientos, porque la **biografía y la carrera literaria de Shen Congwen al fin y al cabo, estuvo marcada por los acontecimientos históricos de su época** y fue en cierta **medida víctima del contexto político de su época**. Entonces es inevitable, centrándome en Shen Congwen y de forma muy simplificada, daros algunos datos.

Después de la caída del imperio y del **final de la dinastía Qing y de la instauración de la República de China**, la República de China no trajo quizá la armonía que se esperaba y continuó pues el **caos político** sobre todo después del **fallecimiento del líder, Yuan Shikai**.

Y entonces China se encontraba, todo esto para explicar que **China se encontraba dividida en distintas facciones, en luchas por el poder y con guerras en distintas partes** de China de los denominados señores de la guerra, esto que decía, y entonces, como muchos jóvenes de la época, **Shen Congwen se une al ejército**.

¿Qué es lo que pasa? Que Shen Congwen es un ávido lector, le interesa mucho la literatura y entonces **con sólo 20 años decide abandonar el ejército e irse a Pekín**, ¿no? Irse a Pekín **a estudiar y a intentar abrirse camino en el mundo intelectual**.

Esto en un contexto en el que **los intelectuales y la literatura desempeñan una labor social muy importante en esa época**. En los años 20, los años 30, el cambio social está muy unido, esto es necesario mencionarlo para entender el contexto, el **cambio social está muy unido a la literatura**. Y es una época en la que, bueno, estoy hablando ahora mismo en la época del movimiento por la nueva cultura, que es cuando él se va a Pekín, pues los **intelectuales están desencantados por el caos político** que se mencionaba y que además se ve enfatizado cuando ya, **después de la Primera Guerra Mundial, China, en vez de recuperar las concesiones que había en una provincia de China, de Shandong, en vez de que el Tratado de Versalles supusiera que esas concesiones que pertenecían a Alemania volvieran a ser chinas, pasan a ser de Japón**. Y esto ya es como la gota que colma el vaso, en el sentido de que los **intelectuales chinos se dan cuenta que realmente hace falta reformar, modernizar la sociedad, la cultura y la literatura chinas**.

Entonces, en ese contexto de gran también **fulgor literario**, en el que, por ejemplo, se profesionaliza la literatura, se crean muchas revistas, asociaciones literarias, pues **Shen Congwen** llega a Pekín con 20 años, con ganas de estudiar en la universidad. Lo que ocurre es que, claro, imaginaros que **no tiene educación formal**, él viene del ejército, abandonó sus estudios con 15-16 años, es verdad que él sigue leyendo mucho en el ejército, de hecho consigue como un **puesto de secretario**, es decir, no está en primera línea de batalla, sino que está como secretario leyendo mucho, sigue escribiendo y tal, pero se encuentra con que **no lo aceptan en ninguna universidad**, y que su llegada a Pekín es realmente dura.

Pero **persevera y sigue**, escribe de manera prolífica, **se rodea de otros intelectuales** con cierta influencia, uno de ellos, **Xu Zhimo**, que es un **poeta romántico** reconocido de la época que le ayuda a publicar sus primeros relatos. Entonces, en **1924**, empieza a publicar sus **primeros relatos**, tiene 22 años, y publica, como decía, sin parar. En **1928 se muda a Shanghái**, donde hay también un **importante círculo literario y un ambiente intelectual**. Estoy un poco pasando un poco rápido por etapas de su vida, para daros una imagen generalizada. Pero pues, en Shanghái **conoce a otra figura importante** entre los muchos intelectuales que conoció, que es **Hu Shi**, que le ayuda a encontrar un **puesto en la universidad**.

Y entonces **empieza a trabajar en la Universidad de Shanghai**, y después trabaja en distintas universidades, hasta que llega incluso a trabajar en la **Universidad de Pekín**, la universidad más importante de China. Entonces, bueno, para haceros una idea, esto difiere mucho de la biografía de otros intelectuales de la época.

Es decir, muchas veces se habla de **Shen Congwen como el escritor autodidacta, porque pasa de ser alguien sin estudios, que llega a Pekín y que se cierran todas las puertas, a trabajar con ahínco y a conseguir vivir de la literatura y de ser profesor de literatura en la universidad más prestigiosa de China**. Y bueno, ya para mí, solo que he tenido que recibir tantos años de educación formal para poder leer a Shen Congwen y poder traducir su obra, imaginarme a alguien como él, escribiendo una obra así, de manera autodidacta, pues imaginaos todo el trabajo que se supone, el talento, el trabajo, no sé cómo definirlo, pero bueno, a mí me impresiona mucho.

Bien, entonces así saca adelante su familia, en **1933 se casa** también, tiene **tres hijos**, y es una época además, los años 20, 30, en los que la lengua de escritura se transforma. Y Shen Congwen contribuye a esa transformación con su obra. Es la época en la que se dice que se crea la lengua moderna escrita china. Insisto en escrita, porque si habláramos de oral y de lenguas siníticas hablaríamos de muchas variedades y en cambio insisto en la lengua escrita, unificada digamos, y entonces, bueno, está claro que la lengua a través de los siglos ha ido evolucionando, también la tradición clásica se divide en distintas etapas y hay una evolución de la lengua. Pero es verdad que en los **años 20 y 30** del siglo pasado es cuando hay una, por la **voluntad esa imperiosa de modernización** de los intelectuales precisamente, podríamos hablar incluso de una voluntad de **democratizar la lengua, de que llegue a más gente la lengua escrita** y se transforma, se cambia la sintaxis, la gramática, se simplifican los caracteres para que más gente tenga acceso también a la literatura y a la lectura. Entonces, **Shen Congwen con su prosa también está fomentando la modernización de la lengua**.

Y bueno, es verdad que la prosa de los años 30 de Shen Congwen tiene **retos** como el hecho de que aunque sea moderna, es un **chino escrito moderno**, sí que en algunos casos en algunos casos, en algunas partes de la novela, **puede acercarse quizá a un texto clásico** por la **concisión del lenguaje, en otras partes**, en cambio, es como muy **oral** y con mucho **diálogo**, incluso con dialecto o con **expresiones de Hunan**, que solo se hablan allí de

Xiangxi, del oeste de Hunan, o **refranes** que se inventa Shen Congwen o que quizá los decía su abuelo, pero que no están documentados, etc.

Además de la **prosa lírica**, y bueno, hablaremos de otros ejemplos de los rasgos de su escritura. Un poco para terminar con su biografía, deciros que **Shen Congwen abandonará la carrera literaria en 1950 y se dedica a la arqueología**. Todo esto, ¿cómo se explica, como alguien tan apasionado por la literatura que se ha formado de forma autodidacta, que ha leído de manera obsesiva durante años, que ha publicado más de 200 relatos, 10 novelas, teatro, poesía, prosa, ensayo, de todo. Bueno esto es un **proceso acumulativo**, pero es verdad que **Shen Congwen no se decanta por ninguno de los bandos políticos, digamos, ni los nacionalistas ni los comunistas**, ¿no? No le interesa la política, a él le interesa la literatura. Y de hecho no solo no se decanta, sino que **los critica por su escritura monótona**. Y se enemista o **se busca enemigos** en todas partes al final. Eso supone que eso con los años va empeorando en el sentido en que ya, simplificando un poco, llegando un poco a ese resultado final que será su cambio de rumbo en su carrera, en **1949** ya Shen Congwen se dice incluso que **recibe amenazas de muerte**, en la universidad aparecen pintadas criticándolo, obligándolo a dimitir, trata de suicidarse incluso, toca fondo ya totalmente, después de una **época larga de depresión** y de una época muy dura, pues **intenta suicidarse**.

Y después al menos el **relato historiográfico** me da la sensación de que está algo **poetizado** en el sentido de que parece que **resurge de sus cenizas** y bueno pues abandona, pero **encuentra otro camino**. Y es que, bueno al principio como que lo asignan al **Museo Nacional de Historia** o al Museo del Palacio de Verano. Al principio empieza como **guía** del museo y **etiquetando distintos objetos** y poco a poco yo creo que, yo me lo imagino, como que lo que a él le gusta es leer, escribir, investigar y pues se **encuentra otra inspiración**, que es la **indumentaria china antigua**, los **objetos** como abanicos **antiguos** y luego **publica en ese ámbito**, investiga en ese campo y se hace un nombre y un lugar en esa nueva carrera, en esa nueva vida **a partir de los 50'**.

Después sufrirá la **revolución cultural**, como muchos intelectuales y tal. Pero en los años 80 o **finales de los 70, principios de los 80**, es cuando... Ah, bueno, antes iba a hablar de la recuperación de su obra, pero también quería decir que **no solo abandona la literatura**, sino que **se destruyen sus publicaciones**, incluso las plaquetas de imprenta, la editorial destruye todo eso, **se borra de la historia literaria a Shen Congwen. Finales de los 70, principios de los 80, hay una recuperación, se reconoce otra vez a Shen Congwen**. Entonces esto que os hablaba al principio de Fenghuang, del museo y de la estatua y todo esto, pues eso, hay que esperar unos años para que se recupere y se reconozca la obra de Shen Congwen como una figura importante de la literatura china moderna.

Fuera de China, sí que, por ejemplo, hay un **crítico literario** muy conocido, **Xia Zhiqing**, que en **1961** publica una historia de la literatura china moderna en la que **elogia La ciudad fronteriza de Shen Congwen, y también un cuento que se llama Calma, Qing**, en chino, que de hecho es un cuentito, que es el primero que tradujo, antes de traducir la ciudad fronteriza. Y bueno, **poco a poco se recupera y se reconoce otra vez**, y se escriben tesis

doctorales y se vuelve a investigar la figura de Shen Congwen. Y en España tenemos que, o en el mundo hispanófono o en lengua española, tenemos que esperar unos años más para que nos llegue, pero nos ha llegado también la obra Shen Congwen.

Y ahora me gustaría hablaros de algunos ejemplos de la novela, porque bueno, al final aquí estamos aquí porque habéis leído *La ciudad fronteriza*, porque tenéis preguntas, comentarios, cosas que queréis compartir, y yo lo que he hecho ha sido escoger... ¿Voy bien de tiempo, no, Andreas? No estoy hablando muy rápido, que a veces me embalo, todo bien.

Ejemplos de traducción

He escogido algunos ejemplos de la traducción de la novela para destacar... Bueno, es que escogería muchos más, yo seguiría con temas, hay temas que he descartado, como el tema de los sueños, que aparece mucho. Esmeralda sueña mucho, pero el abuelo también, que es normal por su adolescencia, pero el abuelo también sueña, el tema de los sueños, por ejemplo, lo he descartado. Pero he intentado escoger algunos ejemplos.

He escogido el **inicio de la novela**. ¿Por qué he escogido el inicio de la novela? Porque os quería hablar de la **capacidad de Shen Congwen para describir de forma pictórica**, casi como si estuviéramos delante de un cuadro o viendo una película. Y, de hecho, bueno, este pasaje, claro, la primera página, además, que es tan importante como el inicio de una novela, creo que haría 10.000 versiones diferentes de este inicio hasta que me quedé con esta y escogí hacerlo en presente, en **tiempo verbal presente**, porque creo que transmitía esa imagen de estar delante de una imagen, transmitía esa sensación de que **si estaba en presente todavía era algo como inamovible que tenemos delante**, que está con nosotros en el mismo tiempo. Y esto es posible gracias a que, o también es un roce de cabezas, depende de cómo se mire, pues que el chino no tiene tiempos verbales. Es decir, pues **hay elementos de la frase que nos pueden indicar si estamos hablando del pasado, del presente o del futuro, pero no se conjugan tiempos verbales como sí, y entonces tiene esta flexibilidad**. Os leeré un trocito de esta primera parte.

“De Sichuan parte una carretera hacia el este que lleva a Hunan. Cerca de la frontera entre las dos provincias, a la altura de una ciudad de montaña llamada Chadong, corre un río en cuya margen se yergue una pequeña pagoda blanca. Al pie de la pagoda, vivía aislada una familia formada por un anciano, una muchacha y un perro amarillo.

El río discurre ondulante bordeando una colina hasta afluir al gran río de Chadong unos tres *li* más abajo. Pero cruzándolo y atajando por la colina, se puede llegar a la ciudad en un solo *li*. El curso del río es como el lomo de un arco cuya cuerda sería el sendero, por eso hay una pequeña diferencia de distancia. De unos 20 *zhang* de ancho, casi 70 metros, corre por un lecho de grandes rocas. Aunque la profundidad de sus aguas serenas hace que sea imposible tocar fondo con una pértiga, se pueden contar los peces que van y vienen de lo límpidas y transparentes que son.”

Todo esto para mí como traductora también supuso **coger un boli y un papel** y hacer un dibujo del arco, del lomo, de la montaña, del pueblo, de las distancias y luego que encajara con el resto de la novela y yo creo que, como no soy buena dibujante, nunca lo guardé, pero se puede hacer un **mapa de la novela** también con todas estas descripciones.

Otro ejemplo también de las descripciones que no leeré en detalle, pero os recuerdo que hay un capítulo en el que el barquero va a visitar un molino, que va a ser la dote de uno de los hijos, y hay una descripción del molino, de todo el funcionamiento de un molino de China de los años 30 o 20, que no tiene nada que ver con un molino moderno y tampoco con un módulo antiguo en España, de todo el mecanismo, una descripción muy precisa, que también no solo hay detrás una labor de investigación, sino también de que encajaran todas las piezas en la traducción. y bueno, leeré como a mitad de este segmento, también esa imagen que se me queda grabada cuando lo leo, que no es precisamente... primero explica el mecanismo, pero después tenemos...

“El molinero se encargaba de la operación: volcaba el grano entero en la hendidura y, una vez descascarillado, lo traspasaba al cedazo para cerner la harina en un rincón de la cabaña. El suelo, los hombros del molinero y el pañuelo que cubría su cabeza desaparecían bajo el polvoriento afrecho.”

Tenemos esa imagen además como que **nos guía a la mirada**, hacia donde, ¿no? Primero miramos al suelo, después a los hombros, después a la cabeza y los vemos blancos, casi como si viéramos una cámara.

Otro ejemplo que he seleccionado, que no me gusta mucho el título que le he puesto de oposiciones o contradicciones, **opuestos**, no sé cómo llamarlo. Primero voy a leer el ejemplo, que es muy corto, y luego haré un pequeño análisis. Bueno el contexto es que están el abuelo y Esmeralda, creo que están tocando la flauta y cantando, al lado del río.

“Su voz ronca y el sonido de la flauta vibraban en la atmósfera silenciosa, y el río parecía animarse un poco. Pero en realidad, la reverberación de la melodía acentuaba paradójicamente el silencio.”

Entonces, ahí está como esta oposición, esta contradicción entre tenemos la flauta que vibra, la atmósfera silenciosa, el río que se anima con el sonido, pero a la vez se acentúa el silencio. Todo el rato este **juego entre blanco y oscuro, entre yin y yang, entre el silencio y el ruido**. Y esto Shen Congwen lo hace mucho, hay otras, no sé, cuando describe a los lugareños, dice que son “generosos e interesados”, en la misma frase. Que de hecho cuando lo lees en castellano, dices será “generosos y desinteresados”, esto es un error o algo. No, es que es este juego para demostrar un poco la **complejidad entre los opuestos**.

Y de hecho a mí esto me hace pensar en que, aunque es un **rasgo** de la escritura de Shen Congwen, es algo que aparece ya en la **literatura clásica antigua** o sobre todo yo lo veo más en poesía, en la **poesía Tang**, donde tenemos los **paralelismos entre los versos**, muchas veces se hacen entre opuestos, tienes la montaña vacía pero algo lleno después, y como el adjetivo vacío y lleno que va justo de manera paralela, esto está en la tradición

literaria china, pero creo que Shen Congwen lo usa de forma única en su prosa, y por eso también se habla de prosa lírica. Cuando leía este ejemplo pensaba en un poema de Wang Wei, pero hay 20.000 ejemplos de estos. Que empieza:

“空山不见人， kōng shān bù jiàn rén,
但闻人语响 dàn wén rén yǔ xiǎng”

La montaña está vacía, o en la montaña no hay gente, o no se ve a gente, pero se escuchan voces de gente. Estoy haciendo una traducción así chapucera para que veáis como el paralelismo y esos opuestos de lo vacío pero el sonido y bueno es algo que me llamó la atención en su momento.

Después en este en estos ejemplos de silencio y paz, he reunido dos tipos de ejemplos aquí. Unos serían el silencio, la paz, la serenidad del pueblo, que de hecho uso muchos sinónimos y Shen Congwen también para describir cómo viven en este pueblo, en esta ciudad o en esta zona rural. Por otro lado, también el **silencio de todas las cosas que no se dicen** entre el abuelo y Esmeralda, que además a veces las sabemos porque el narrador nos dice, el abuelo pensó esto, pero no se lo dijo, entonces como lectores lo sabemos, pero ellos no se lo dicen. Y te quedas como... que se lo diga, ¿no? Pero, todos esos silencios. Entonces, el primer ejemplo sería de estos, de la **serenidad de la zona rural**.

“Siempre reinaba una paz infinita y los lugareños pasaban los días sumidos en esa serenidad tan pura. La calma inspiraba la reflexión sobre la vida y animaba a soñar.”

También el tema del **sueño**, que aparece mucho. Y en el segundo, bueno, me voy a saltar quizá al último, que los otros son parecidos.

“Ambos recordaban que el barco del hijo menor de ShunShun estaba pasando las fiestas en los rápidos de Olla Verde, pero ninguno de los dos sabía lo que ese recuerdo suscitaba en el otro. El abuelo y la nieta siguieron caminando en silencio rumbo a casa.”

Todos los silencios, todo lo que no se dice.

Este me lo salto porque es un ejemplo, luego si... Lo más interesante de todo esto también es escuchar lo que vosotros, vuestras opiniones. Este es un ejemplo que no es característico de Shen Congwen, el de la **intertextualidad**, sino que es característico de toda la literatura china. Entonces, quizá me lo salto y si luego no hay muchas ideas siempre lo puedo sacar.

La naturaleza y los sentidos. La naturaleza es como un protagonista en esta novela y en este ejemplo en particular lo he escogido porque además están todos los sentidos, estamos oliendo todo y sintiéndolo.

“Las rocas, la tierra y la vegetación, que se habían secado al sol durante todo el día, exhalaban en ese momento una especie de vaho caliente. El aire estaba impregnado de un olor a tierra, hierba e insectos.”

Antes no puedo no hablar de los diálogos también, que también fueron un reto, y que contrastan con esas descripciones que hemos visto antes. Hay muchos **diálogos muy vivos**, muy orales, dentro de la gente del pueblo, y hay algunos en los que se utilizan **refranes**, con rima, con ritmo, y todo esto, pues yo lo quería reproducir en castellano.

Entonces, os he puesto dos ejemplos, que os leeré también para que los escuchéis en chino, para que sintáis un poco el ritmo de la rima. El primero es cuando Chien-pao (?), cuando el mayor, habla de la mujer que quiere tener. Que luego podemos hablar de qué personajes os han gustado más y cuáles menos, me gustaría saber un poco qué opináis de los personajes.

Pero el mayor dice: “又要马儿不吃草，又要马儿走得好 Yòu yào mǎ er bu chī cǎo, yòu yào mǎ er zǒu dé hǎo”. Entonces tenéis ese cǎo, hǎo, que riman. “Quiero un caballo que no coma heno, pero que para correr sea bueno”. Creo que después de muchas vueltas, aunque este creo que no me costó tanto, pero es una traducción literal y da la casualidad de que riman también el “heno” y el “bueno”, que son el cǎo y el hǎo, también. Que podía haber buscado otra rima con otras palabras si no saliera, pero salió, y entonces me quedé a gusto como traductora.

El siguiente ejemplo es cuando, esto es el menor que está hablando de si prefiere la barca o el molino, es decir, si prefiere a una muchacha o a la otra, y alguien del pueblo dice: “牛肉炒韭菜，各人心里爱 Niúròu chǎo jiǔcài, gè rén xīnlǐ ài” Entonces tienes ese cài y ài, que riman, ¿no? “Ya sea puerro o carne, come lo que más te llame”. Tenemos esa rima asonante también en la traducción. Después, evidentemente, como en muchas traducciones de chino, está el reto de las referencias culturales.

Y bueno, de hecho, en el capítulo 8 hay varias canciones y hay una que hay como cinco notas al pie, que eran inevitables, porque hay como cinco dioses.... Tengo que decir que yo había intentado hacer una **traducción para todos los lectores** y no quería abrumar con notas al pie, pero sí quería poner las que me parecían necesarias para entender, el que quisiera tener más información al menos. Y sí que intenté encontrar un equilibrio entre poner notas, pero no pasarme. Es decir, esto **no es una traducción erudita, es una traducción para que la disfrute todo el mundo**.

Y bueno, aparte de esas canciones que tienen tantas notas, en el capítulo 20, que es cuando ya... bueno, como todo el mundo lo ha leído, le puedo decir, es cuando ya ha muerto el abuelo, y tenemos los **ritos funerarios**, fue un capítulo que también tuve que documentarme bastante porque son ritos funerarios que no se hacen en toda China, sino son ritos funerarios de esa zona del oeste y del sur de Hunan, donde se hacen ciertos ritos de cierta forma, incluso expresiones para hablar de esos ritos que yo no conocía ni había oído nunca. Entonces os he puesto un ejemplo aquí, que además estos son referentes culturales que el lector no ve, porque aquí no hay una nota al pie, es decir, cuando tú lees la traducción, pues no te das cuenta de todo el trabajo que hay detrás, pero sí que hay una frase en la que se habla de 起水 Qǐ shuǐ, qǐ es como levantar y shuǐ es agua, ¿no? Entonces, puede ser emerger del agua, subir la marea, aumentar el cauce o algo que se levanta del

agua y flota, y yo no entendía a qué venía, ¿no? Porque estábamos hablando de que van a organizar el funeral del abuelo y que va a flotar en el agua. Yo no entendía nada.

Evidentemente, tiene algunas ventajas hacer la traducción en el 2012-2013 en vez de hacerla en 1950 y es que ya hay una documentación tremenda sobre la obra de Shen Congwen y sobre lo que quiere decir cada frase prácticamente y cada refrán en chino, claro, pero existe todo esto. Y bueno, pues este **Qǐ shuǐ es cuando alguien muere y se va a una fuente de, al menos en Xiangxi, se va a una fuente de agua, ya sea un pozo, junto a un pozo o junto a un río, a anunciar que ha muerto**, anunciar a los vecinos la muerte de alguien, ¿no? Entonces, simplemente es anuncio de la muerte junto al agua. En este caso no hace falta una nota al pie, es explícita en el texto y ya está.

MUJER DEL PÚBLICO 1: Nos quedamos sin saber qué pasa con el gran gallo, eh.

MAIALEN: ¿Nos quedamos sin saber qué?

MUJER DEL PÚBLICO 1: ¿Qué pasa con el gran gallo?

MAIALEN: Ah, no, no, nadie lo sabe como lector, ya.

MUJER DEL PÚBLICO 1: No vuelve a salir, no sabemos si se sacrifica...

MAIALEN: Ah, el gallo que se llevan para los ritos, ya. No, no vuelve a salir, cierto. Nunca lo había pensado.

Bueno, las **canciones**... Pues también traducir las canciones fue un reto para mí. Y os leeré solo la primera.

“Los del Fénix y el Abrojo no son los más peligrosos; luego viene el Gallinero, que también es llevadero. Más abajo, en Olla Verde las olas casas parecen.”

Y bueno, aquí también pasé por muchísimas versiones para llegar a canciones que sonaran a canciones populares, que tuvieran ritmo y también tuve la suerte de que un compañero traductor que tenía mucha experiencia traduciendo canciones, que es un renombrado traductor del inglés, que no sabe chino, pero daba igual, yo le daba mis versiones en castellano, la cuestión era crear distintas canciones a partir de los distintos textos que yo tenía y los trabajamos juntos y conseguimos hacer canciones populares a partir de esas canciones del Xiangxi que documenta Shen Congwen.

Porque Shen Congwen también tiene libros sobre las canciones populares y temas de folclore. Y con esto cierro. Yo tengo muchas preguntas para los lectores, pero ya sé que vosotros tendréis muchas también que queráis hacer. De todas formas, quería preguntaros sobre qué os ha gustado más, qué pasajes os han gustado más o menos, sobre los personajes, como decía antes, y me parece que en algún momento tenemos que hablar del final de la novela.

Comentarios del público

MUJER DEL PÚBLICO 2: Yo hay una cosa que no he encontrado, que la he buscado por tierra, mar y aire, en la página 198, que es cuando ya muere el abuelo, y Esmeralda se quiere quedar con [inteligible] le dice: “vino Shunshun, el comerciante, le pidió que fuera de su parte al *jiamen* de la ciudad a solicitar permiso para que Yan, el palacenero, pudiera vivir con ella de forma temporal”. Yo creo, vamos en España sería igual, una chica tan joven, tan virgen, no podría vivir con un señor. Ni aunque le dieran permiso, ¿no? ¿Eso es una costumbre china o qué es eso? ¿Y quién es el *jiamen*? Que no lo he encontrado por tierra mar y aire.

MAIALEN: Eso es un... como una oficina del funcionariado.

MUJER DEL PÚBLICO 2: Ah, ¿es un ministerio?

MAIALEN: Sí.

MUJER DEL PÚBLICO 2: Yo pensaba que era una persona.

MAIALEN: No, no es una institución, donde... donde...

MUJER DEL PÚBLICO 2: ¿Y dan permiso para esas cosas tan raras? En España no podría vivir una chica que se ha quedado huérfana con un desconocido.

MAIALEN: Bueno, como tutor, ¿no?

MURMULLOS DEL PÚBLICO: Sí, como tutor... como tutor legal...

MUJER DEL PÚBLICO 2: Bueno, será un tutor. A mí eso me llamó mucho la atención.

MAIALEN: Sí, yo creo que cumple un poco el papel paterno, un poco de reemplazo al abuelo.

MUJER DEL PÚBLICO 2: Me llama mucho la atención porque además es una chica súper fuerte, capaz de llevar una barca, no necesita a nadie.

ANDREAS: Sí, pero no está casada. No está casada, está sola. El *jiamen* es un poco como el ayuntamiento, es el funcionariado local que se sitúa ahí. Bueno...

MUJER DEL PÚBLICO 3: Bueno yo quería felicitarte en primer lugar porque me parece que la traducción, aparte de que ha puesto el autor mucho de su parte, le has puesto muchísima poética. **Yo creo que él, de verdad pinta cuadros, yo creo que pinta cuadros impresionistas, pero tú le has puesto la poesía, y creo que eso hace que la lectura sea... pues un placer** porque verdaderamente son capítulos muy concentrados que tienen una esencia, que van a la esencia y al contrario de lo que yo pienso que es una costumbre occidental de retratar desde fuera hacia adentro los personajes. Los personajes siempre vienen retratados desde dentro, lo que supone una sensibilidad hacia elementos que son mucho más profundos que decir si es rubio o moreno. De hecho, el único que se hace una mención es el perro amarillo, pero de los demás sabemos mucho más

cómo son en lo interior, que su descripción física. Por eso cuando decías lo de la estatua de Esmeralda, yo pensaba, pues no sé cómo se la habrán imaginado, porque verdaderamente, aparte de saber que era una chica muy atractiva, no hay forma humana de intentar imaginarse mucho más.

Y por eso te quería felicitar, me parece que has conseguido que la lectura sea verdaderamente **muy simbólica y muy placentera**.

MAIALEN: Muchas gracias. Ya solo por esto merece la pena venir a Madrid.

MUJER DEL PÚBLICO 3: No, y en cuanto a si me dices qué personaje me ha gustado más, a mí me ha gustado más el abuelo. Me parece que, y me ha sorprendido muchísimo que una novela de 1934, en un supuesto país que nosotros despreciamos, porque parece que Occidente siempre ha estado por encima de todo lo que se ha movido en el mundo, sea tan sensible a elementos, por ejemplo, como el respeto a las mujeres, que me parece sorprendente, con ese abuelo que tiene tan claro que la que tiene que tomar la decisión es la nieta y eso me parece increíble en un contexto como aquel. Me parece que el retrato, por ejemplo, que haces de las prostitutas y de su vida integrada en la ciudad, pero a su vez, con su forma de vida es muy singular.

MAIALEN: Tiene más cuentos con prostitutas. Que están muy bien.

MUJER DEL PÚBLICO 3: Me parece que toda esa **relación que tienen con la música**, con los cánticos, con los silbaos, con la gente a la que quieren y la gente para la que trabajan, es de una modernidad asombrosa. A mí me ha llamado mucho la atención.

MUJER DEL PÚBLICO 4: Quería que, que me dijerais si os ha llamado la atención la forma de [inteligible] antes de Esmeralda

MAIALEN: Qué trágico.

MUJER DEL PÚBLICO 3: Es muy de ópera, ¿no? Es un poco como de ópera.

MUJER DEL PÚBLICO 4: Es que esto es super sorprendente ¿eh? Pero el miedo que tiene el abuelo contigo a que se le reproduzca en su nieta, a mí me parece, el abuelo un ser de una grandeza enorme, ¿no? que a pesar de que bebe, a pesar de que tiene en ese sentido sus escapatorias, es precioso.

Me parece que hay muchísimo reflejo de una vida aparentemente muy tranquila, pero con torrentes de afectos que se cruzan y al final es superior.

MUJER DEL PÚBLICO 5: A mí me ha llamado la atención la profesión del abuelo. En cuanto a que cómo puede pensar alguien que vas a dedicar toda tu vida simplemente, bueno a transportar, [inteligible], y eso lo aceptas porque es así, porque es lo que te ha tocado hacer y además por el servicio a los demás. Cómo vas a dejar el puesto vacío si resulta que puede venir alguno que necesite pasar al otro lado. Eso me sorprendía mucho y que muriendo él, el turno le tocara a su nieta que sabía que sería así. Pasarte la vida tirando de la cuerda para servir a eso que socialmente se ha tocado. Es bonito, pero a la vez... Una desgracia por otra

parte, ¿no? Se supondrá que después se inventarán cualquier otro artilugio que los habrá revelado, pero no sé. Es muy bonita la relación de nieta-abuelo, la verdad. Es que se sienten juntos a cantar, o a mirar al cielo. ¡Guau! Es muy bonita.

La literatura china a mí me parece, yo no sé si todavía sigue así, me parece que traduce una sociedad muy tradicional y que las mujeres están totalmente incorporadas y no muchas veces, en este caso es el abuelo, los demás.

MUJER DEL PÚBLICO 4: Claro, yo creo que es verdad que es un papel importante.

MUJER DEL PÚBLICO 5: Claro, claro, pero no... Ya, pero bueno, desde mi punto de vista, yo por lo poco que he leído, me da la sensación de que la sociedad china todavía sigue siendo muy tradicional, no sé si me equivoco, que quiere cambiar y lo que hace es destruir el mundo rural, hoy en día creo. Me parece que en ese sentido me sorprenden muchas de las relaciones que veo, y veo que no se si tengo razón, pregunto, quiero decir.

MAIALEN: Yo lo que veo es que quizá el que la respeta menos, a Esmeralda, y esto no se dice en ningún lado, y yo lo digo así porque es mi lectura, podéis no estar de acuerdo, pero quizá el que la respeta menos es el mayor cuando dice lo del caballo, que quiero el refrán este que he leído antes. Pero yo creo que al abuelo no le gusta mucho el mayor, tampoco, yo creo que a él le gusta más el menor. ¿No? Claro, claro.

MUJER DEL PÚBLICO 4: A todo el mundo le gusta más el menor. Sí. Por el nombre al mayor, de bendecido del cielo. Porque sabe que le gusta más el menor.

MAIALEN: Pero el resto, el abuelo la respeta, dice que es ella la que decide y estamos hablando de los años 20.

MUJER DEL PÚBLICO 4: Pero la relación de los hermanos es muy bonita, el hermano mayor de repente se da cuenta que no tiene nada que hacer.

MAIALEN: Ah sí, totalmente, sí, sí.

MUJER DEL PÚBLICO 4: A mí sí me parece sorprendente que está hablando...

MAIALEN: Hay muchos valores detrás de todos los actos de los personajes, ciertos valores de franqueza, también idealizados, se ha hablado de esto. Y lo que decía, no me sé los nombres, la del jersey rojo, como decías que, me ha llamado la atención esto que decías del trabajo y también del placer que él siente cumpliendo esta función.

MUJER DEL PÚBLICO 5: Bueno, yo no sé si es placer o respeto a los demás. Yo no sé si es un placer o tranquilidad.

MUJER DEL PÚBLICO 6: Yo no sé quién le paga porque no admite las propinas.

MAIALEN: Sí, la ciudad es como un servicio público. Sí, sí, sí.

MUJER DEL PÚBLICO 6: Sí, la institución que hemos dicho antes ¿no?

MAIALEN: Entonces, lo que iba a decir es que otra cosa que se ve en los cuentos de la obra de Shen Congwen, es como la **insignificancia del ser humano frente a la grandeza o a la fuerza del destino y de la naturaleza**. La naturaleza también cuando destroza la pagoda y todo esto, pero a la vez de la insignificancia frente a esa fuerza frente a esa fuerza, también hay cierta armonía idealizada.

MUJER DEL PÚBLICO 7: Saca lo mejor de cada personaje, viven de una forma como muy...según va viniendo se van adaptando, una cosa así...

MAIALEN: Sí, sí, sacando lo mejor de cada situación.

MUJER DEL PÚBLICO 6: Y además, como no exigiendo nunca lo que vaya a venir, lo que... cosas predeterminadas, sino que simplemente según van viniendo, van reaccionando las personas.

HOMBRE DEL PÚBLICO 1: Que lo dicen algunas veces, ¿no? Como que es la mano del cielo, ¿no? Cuando muere el hijo... Sí. O sea, así, ¿no?

MAIALEN: Sí, sí, sí

HOMBRE DEL PÚBLICO 1: Yo quería comentar que, el capítulo así que a mí me llamó la atención es ese en el que al final ella se queda sola y va el abuelo al pueblo y por un lado cuenta cosas que está haciendo el abuelo en el pueblo y ella como está mirando la gente que va en la barca y luego lo que piensa y el que no se acaba con la canción.

MUJER DEL PÚBLICO 5: Has preguntado del final, a mí me llama una cosa la atención del **final**, ¿Por qué has puesto entre comillas “**mañana**”?

MAIALEN: Porque está entre comillas en chino.

MUJER DEL PÚBLICO 5: ¿Y eso qué quiere decir?

MAIALEN: **Yo personalmente creo que es una forma de enfatizar la ambigüedad de ese mañana, quizás sí, quizás no, no sabemos, y que cada uno lo interprete como quiera. Y... no sé. O también podría ser una forma de subrayar un mañana incierto. O sea, mañana no necesariamente literalmente mañana, sino quizás dentro de un año, quizás dentro de dos, o nunca. Al final, yo lo leo como un final muy ambiguo.**

MUJER DEL PÚBLICO 5: Y tan ambiguo porque lo que yo digo por parte de ShunShun, del comerciante, del padre, si ya te has quedado sin un hijo que se te ha ahogado, tendrás que mantener el negocio y la vida con el pequeño, ¿no? Con esa mujer o con cualquier otra, pero es curioso, ¿no?, que tengan esa libertad para viajar, para moverse para... sin que... es un negocio familiar, ¿no? desde el primer momento es lo que nos dicen, todo lo que sale casi son negocios familiares porque la barca también.

HOMBRE DEL PÚBLICO 2: No, en este caso no es un negocio familiar, es una autoridad es una autoridad del puerto, esos sus hijos no tienen por qué heredar esa autoridad del puerto ¿no?

MUJER DEL PÚBLICO 5: Ah pues yo creía que sí, que los hijos se dedicaban a lo mismo que el padre.

HOMBRE DEL PÚBLICO 2: no, si dice que uno va a ser molinero y el otro se va a encargar de la barca, y él se... también, lo dice el hijo menor, cuando se va a Sichuan, a ver, a buscar las cosas, justo dice "yo me tengo que ganar la vida, no es porque no haya comida en casa, pero me tengo que saber valer" ¿no? No es una cuestión de herencia, ¿no?

MAIALEN: Sí, sí, sí. Sí, realmente parece que como con la boda es cuando eligen el nuevo oficio, ¿no? Ya sea de molinero o de barquero, ¿no?

ANDREAS: Bueno, lo del, **lo del hijo menor que se va y desaparece**, A mí me llama la atención que el **foco es tanto en ese lugar, en Chadong** y ese barquero, pero hay más allá, ¿no? Pero nunca, es como la cámara nunca sigue el más allá. Es como el foco es tan enfocado en ese lugar, pero hay personas que entran y salen y me parece muy interesante, ¿no? porque la novela tiene como esa sensación de... de ser como muy ¿cómo se dice en español? como **enraizado** en un lugar, ¿no? porque nunca se mueve, ¿no? es siempre como **un vaivén entre el pueblo y ese lugar**, y hay personas y este personaje muere fuera, el mayor y el menor va y desaparece, y yo me pregunto si eso tiene que ver en el fondo sabemos que es un periodo muy movido en la historia china pero parece que ese movimiento no toca, pero ahí yo en ese **personaje del menor que desaparece en este mundo veo un poco, como una indicación que hay algo más allá de este mundo**, que se está abriendo el mundo, pero es como, parece como un agujero negro, ahí te apareces y no sabes si vuelves.

Es un poco esa sensación que, a mí me da la sensación que es como ese mundo ahí protegido, **una burbuja pero su fragilidad también de este**.

HOMBRE DEL PÚBLICO 3: También es una guerra con el espíritu, ¿no? Es la frontera. Entonces, lo que está fuera, queda fuera, es historia que se encontrará en otras historias, ¿no? Esta historia es solo, la historia de estas dos familias prácticamente.

MAIALEN: De hecho, también hay como indicios en la novela que nos ayudan a situarla históricamente, y sabemos que esto se sitúa en el **periodo de los señores de la guerra**, que he comentado antes, un periodo de guerras, de contiendas, pero **en la novela no hay ningún indicio de guerra ni de contienda**, todo lo contrario, es como una **burbuja** y él evita totalmente este tema, o sea, no le interesa, aunque hay indicios, hay pistas, en la novela menciona tal batallón y sabemos que es esa época, pero para nada está presente. Y luego también, para mí, es un contraste porque yo, pensando en su biografía, toda la violencia que ha vivido, Shen Congwen, y cuando estaba en el ejército, tiene algunos escritos y algunos cuentos en los que habla de esa violencia que vive en la guerra, pero luego aparte de todo lo que ha vivido después. Pero cuando escribe esa novela ya tiene un bagaje, y no sé

si es como para contrastarlo o qué, pero aquí es todo lo contrario, ¿no? **Hay cero violencia. Esa burbuja que podría ser una historia como atemporal realmente.**

MUJER DEL PÚBLICO 7: En la novela lo ves, un contraste entre la vida cotidiana y luego los días de fiesta, también es algo muy de...En una ciudad hay miles de fiestas, pero en un pueblo hay menos...como las regatas esas del dragón, y lo que es curioso es que describen mucho la naturaleza y tal y yo también me he quedado con ganas de ver cómo son esas regatas que no dice nada un poco de qué tipo de barco son, ni cómo son. ¿Eso es típico del autor o es normal en China?

MAIALEN: Eso es normal en China, eso es normal, sobre todo en el sur de China yo después de traducir la novela hice un viaje a Xi'an, sí, como un mes viajando por allí solo para, imagínate, después de la obsesión, si ya leerla te quedas con ganas de ir allí, pues después de traducirla en una zona que yo no conocía y por eso decía lo de la estatua y todo esto... porque fue a partir de este viaje, pero que luego además yo competí en carreras de bote de dragón cuando vivía en Hong Kong porque se hace... pero fue después de haber traducido y se sigue haciendo si se sigue compitiendo, sobre todo en el sur de China se hace mucho.

MUJER DEL PÚBLICO 7: Lo puedes buscar en Internet, hay vídeos.

MAIALEN: Sí, puedes ver vídeos, puedes ver...

MUJER DEL PÚBLICO 8: A mí me parece esto super curioso, lo de la caza de patos.

MAIALEN: Sí, yo soy del País Vasco y en Guernica hay, bueno había que se prohibió, pero algo parecido, pero había que agarrarlos en vez de...

MUJER DEL PÚBLICO 8: Sí, lo de la caza de patos...

MUJER DEL PÚBLICO 9: Mira, a mí me ha gustado muchísimo, me ha pasado lo mismo que con el libro anterior y ahora mismo lo voy a volver a coger para deleitarme en la lectura de nuevo. Es que me ha parecido precioso. Sobre si algo te ha aburrido, pues habrá que buscarlo muchísimo, porque se pone uno a leer, a leer y no lo puede ver, no puede dejarlo pero a mí me llamó la atención cuando se encuentra por primera vez con el pequeño, yo creo que no se conocen, y el pequeño le dice, hace tiempo que lo leí, "ojalá te coma un pez grande" y dije uy esto tiene algún sentido aquí. Y yo sí que le he buscado mi sentido. Y luego, con respecto a la frase final, que vamos, me parece genial, pero genial, hay, sobre todo, porque cada uno puede interpretar lo que crea con él. Yo en toda esa lectura siempre he querido ver, no sé si será, esa aceptación del día a día, del destino, y vendrá o no. ¿Qué más da? Esto es lo que hay. ¿Qué piensas tú de lo del pez, cuando dijiste eso?

MAIALEN: Yo lo había leído como una broma, un chiste, no sé, chinos de la mitad.

MUJER DEL PÚBLICO 9: Puede ser algo en plan picante, en castellano se usa mucho. Que en castellano se le dice a las chicas "que el lobo te coma", así en plan picante.

MAIALEN: Puede ser, igual que en castellano, quiero decir. Yo creo que ahí está abierta a interpretaciones. Yo no me lo había planteado, pero... En castellano, el tan picante ahora, chicas, es el de... que el don se coma, o sea... Ya, sí, claro, en ese sentido, sí, podría ser. No sé. ¿Tú lo habías leído como tu interpretación? ¿Habías dicho que tenías una interpretación?

MUJER DEL PÚBLICO 8: Yo mi interpretación es... Uy, te gusta este chico pero no vas a ser para este chico, es demasiado grande. Si es grande, te come, que luego resulta que no. Pero es que le quise buscar una interpretación. Y me quedé con esa y le estuve dando vueltas y cuando terminé el libro dije, tengo que volver a ver que...de hecho cuando salga voy a volver a leer el libro...

ANDREAS: Bueno, después se retoma, porque dice, porque eso ocurrió hace dos años, y después, ¿no?, ocurre y dice, ya eres demasiado grande para que...

MAIALEN: Sí, y el abuelo bromea con eso también, ¿no?

ANDREAS: Sí, bromean, ¿no? Eso es como muy idílico, pero por debajo hay como un hilo, no hay violencia, pero hay miedo, hay miedo que ella, cuando ella se va sola y se está abandonada, yo lo veo como un hilo, porque al final ella estaba sola, el abuelo muere ¿no?, es como este miedo, que hay un peligro ¿no?, pero el peligro nunca está como puesto cara, es algo más simbólico, hay violencia, la madre que se suicida...

MAIALEN: Sí, claro, las muertes en el río también, ¿no?

ANDREAS: Las muertes en el río... Sin ponerlo verdaderamente como algo terrible, pero es precario, ¿no? Es muy precario.

HOMBRE DEL PÚBLICO 3: Yo creo que es un libro táctico, pero el autor no quiere que sea táctico. Entonces hace todo lo posible porque sea distinto, ¿es algo que es fuerte no? Hace lo posible porque todo quede bien, que parezca todo que discurra naturalmente, pero hay dos muertes por lo menos.

Y yo creo que es un libro bastante trágico que al final es bastante confuso que tampoco es que sea porque puede que huya, que la situación de su hermano que muere por culpa un poco de la historia de Esmeralda, le pone en una situación muy difícil. Es probable que lo que haga es huir.

HOMBRE DEL PÚBLICO 4: Tiene una cinta de comprometida. Me quedo con la cinta de partido, o me quedo con el capitán, o dejar el capitán que me va a... no sé si es un poco de... de cobardía, al final, no de tipo, ¿no? Que también ha sido... esa parte que también se comente un poco, como que sea un poco... gafe, ¿no?, la vida de la chica. Sus padres acabaron los dos suicidándose y cuando parece que... el hermano mayor le deja sitio a él, va y en las cascadas del río un nadador como el mejor del pueblo, acaba muerto muy inesperadamente. Ahí el hijo le puede entrar un poco de este dilema que me plantea la vida, a lo mejor lo mejor es salir yo de la historia y librarme de este mal augurio que está detrás de esta pobre chica.

MUJER DEL PÚBLICO 9: De todas maneras, todavía podría haber sido más trágico, porque yo cuando el abuelo desaparece en la fiesta, y yo digo, ya está, le ha pasado algo al abuelo, y nada, lo único que pasa es que se va a beber el vino. Ahí, en ese momento, hace muchas veces momentos de tensión, que la dices, uy, ahora va a pasar algo.

ANDREAS: Sí, pero para mí esa es como esta sensación que hay, que hace un poco de miedo, un poquito de inquietud, que esa es la inquietud que ella vive también, sin poder nombrarlo.

MUJER DEL PÚBLICO 10: A mí me ha gustado mucho la expresión que hace el abuelo, sobre cómo puede conquistarle. Es que me parece que, en esas cosas, notas, efectivamente, el oriental tiene una sutileza que no es nada propia de lo occidental, me ha gustado mucho esas dos cosas.

HOMBRE DEL PÚBLICO 4: Yo hay un personaje que le veo como muy pasivo, Esmeralda. Siempre está soñando, pero nunca hace nada. Un poco extraño. No hace nada.

MAIALEN: ¿Estáis de acuerdo en qué imaginamos?

MUJER DEL PÚBLICO 10: Es que es una niña, criada por un abuelo, vamos, si fuera una niña criada por un abuelo en siglo XXI aquí, estaría con el móvil. No haría la "o" con un canuto ¿no?

HOMBRE DEL PÚBLICO 4: Yo estudiaba desde los 13 a los 17 años de la niña, para ella su vida es el abuelo y el perro.

MAIALEN: Sí, y la barca, y cocina, y cuidar al abuelo...

MUJER DEL PÚBLICO 10: Y tiene más claro que le gusta más el pequeño sobre el mayor, aunque no lo diga, precisamente por lo que decías tú antes, porque hay muchos silencios, sobreentendidos, el abuelo sabe que le gusta más el pequeño y ella sabe que le gusta más el pequeño.

HOMBRE DEL PÚBLICO 5: No sé, a lo mejor en chino no, pero yo en español lo diría si tuviera este...

MUJER DEL PÚBLICO 10: ¿Lo diría, que le gusta él...? Pero yo creo que eso es muy chino, simplemente está esperando que le digan lo que tiene que hacer.

HOMBRE DEL PÚBLICO 5: En España, aunque fuera tan joven lo diría

MUJER DEL PÚBLICO 10: Sí, sí, ya te digo que en España con trece años ahora, le daría sopa con hondas. Estás hablando de 1234 ¿eh? A mí ya me parece que es algo cultural...

ANDREAS: Sí, con eso a mí me llamó mucho la atención dos cosas. Primero, que el tono es nada moral. No hay ningún juicio. No hay ningún juicio sobre... bueno, la madre se enamora y tiene una hija y nadie. Me llama mucho la atención cuando pensamos en el sistema confuciano, que dice, como usted ha dicho, cómo puede vivir eso con un hombre. No hay ningún juicio. Eso me llama mucho la atención. Y el asunto, porque sabemos que, en el

sistema patriarcal confuciano, una mujer no puede elegir a su marido, es el padre quien lo elige. La autoridad en este caso es el abuelo, normalmente es un entendimiento entre familias, si corrige Gladys que aquí es la antropóloga que lo sabe mejor.

Pero a mí me llama mucho la atención y yo creo que eso tiene que ver con las costumbres locales. Yo creo que este rito o ceremonia de cantar para, digamos, buscar y corteja la persona y que se crea un entendimiento, son costumbres locales que ahí existen, que van totalmente en contra de lo que podemos decir, ojo cuando decimos esto es chino, de lo que podemos decir que es la tradición ahí confuciana.

Y a mí, me ha suscitado, y quería preguntarte a ti (Maialen), porque es un periodo de, cuando tú has dicho la literatura es una búsqueda de una modernidad, aunque él no es político, yo me estaba preguntando que está mostrando algo que yo creo que, en los un movimiento de **crear la imagen de la nueva mujer**, 新女 Xīn nǚ, aquí parece como está sugiriendo, hay lugares en China que tienen esas tradiciones que ya son modernas de una manera, no sé si él está como **jugando con quizás con las ideas qué es tradicional y lo que es moderno**, ¿no? ¿Dónde situarlo? Porque al mismo tiempo no lo veo tampoco como un cuento que ensalza, digamos, una forma tradicional, no sé, porque en este sentido es una sociedad quizás mucho más avanzada, ¿no? Lo que proponían. No sé si cómo tú ves como conociendo la obra de Shen Congwen y su posición un poquito más...

MAIALEN: Sí, no sé si él usaría la palabra modernidad para hablar de esta moralidad de la zona rural de Xiangxi, pero sí que presenta unos **valores, un código ético y una moralidad que contrasta con la tradición confuciana y con otros valores tradicionales de China** y se lee a Shen Congwen como reflejo de... que incluso para el lector chino es como **exótico**, digamos, como una **zona rural idealizada con un valor ético incluso superior**, como decías tú, incluso que se podría leer como moderno, que sí que es un reflejo de su obra totalmente.

Pero no sé si él intencionadamente habla de modernidad en ese sentido, porque siempre se habla, se califica como 乡村作家 Xiāngcūn zuòjiā, como autor del... en francés se traduce como terroir, como del campo, ¿no?

Como que hace una literatura del campo y que alza la zona rural y los valores... este código ético que difiere, ¿no?

MUJER DEL PÚBLICO 11: Yo en este libro que lo he asociado, porque el ambiente era con mucha ternura, con mucho respeto al otro, y lo he asociado a un mundo más pequeño, pequeñito, donde todo es colaborar entre ellos. Y curiosamente me ha venido a la mente otro libro que también se trajo aquí que es *La fortaleza asediada*, que ahí sale justo lo contrario. Entonces yo por eso he llegado a la conclusión de que esto es algo que puede ser idílico o no, pero puede ser real en un sitio, en un contexto muy pequeño, muy en contacto con la naturaleza, de apoyarse a otros, de colaboración y demás.

MAIALEN: Sí, Shen Congwen hace mucho esto de contrastar como la vida urbana y la vida rural, y para él lo idílico, en sus obras lo que se transmite es que lo idílico es los valores

éticos de la zona rural, mientras que lo urbano es decadente para él, quizá marcado por su experiencia, no lo sé, tampoco... es ficción, estamos hablando de literatura, no sé hasta qué punto él quiere reflejar una realidad o inventarse una realidad.

MUJER DEL PÚBLICO 12: Bueno, al margen de la historia, te quería preguntar, como traductora, me parece un trabajo muy complicado, **¿cómo es el camino para llegar al escritor y ver, por ejemplo, en esta obra, ver tantas caras, y tanto, todo su nivel poético, meterse dentro y luego deshacer el camino para poder volver a ser tú y volver a escribir?**

A mí esto me parece casi imposible que se pueda realizar. Por eso te lo pregunto, ¿cómo es ese camino?

MAIALEN: Pues es un camino de **leer mucho, de escribir mucho y de prueba y error, de mucha revisión sobre el texto, de volver a traducir y volver a leer**, leer mucho la obra de Shen Congwen y hacer, bueno que, no todas las traducciones son iguales y no todas las obras requieren el mismo nivel de esfuerzo. Y de todo lo que he traducido, esto, que igual he traducido como nueve libros, algo así, esto es lo más difícil que he hecho, yo creo. O el que más... También fue como mi segunda traducción, era cuando empezaba, pero aún así si lo volviera a hacer, creo que seguiría siendo... Sí, duro. Sí, sí.

MUJER DEL PÚBLICO 12: Disculpad, lo quería mirar en Internet, pero no me ha dado tiempo, ¿hay más novelas de este autor traducidas al castellano? Sobre todo directamente del chino.

MAIALEN: No, está el cuento este que mencionaba, que se llama *Calma*, que es un cuentito de bolsillo.

MUJER DEL PÚBLICO 12: Sí, que habías traducido tú, ¿no?

MAIALEN: Sí. Y no, después hay un... sé que hay un poeta que tradujo...**Laureano Ramírez, Premio Nacional de Traducción**, que igual conocéis por otras traducciones. Tradujo un cuento, pero salió como en una antología en Pekín, que aquí no se vende y tal. Hay otro cuento, de Shen Congwen traducido y ya está. Es que no hay nada más.

MUJER DEL PÚBLICO 12: **Y luego también he leído que el traduces nada menos que del chino directamente al euskera. ¿Y eso cómo es?**

MAIALEN: Bueno, he traducido dos libros a la euskera, una antología de cuentos de Mo Yan y una novela de Yan Lianke. Y en los dos casos lo he hecho con otra traductora también, porque, aunque es mi lengua materna y creo que de pequeña sólo hablaba euskera y después estudié, hasta los 18 años estudié todo en euskera y que la selectividad en euskera. Después es verdad que me fui fuera, he vivido muchos años en el extranjero y no sé si es inseguridad personal, pero **me tranquilizaba poder trabajar con alguien que tenga más experiencia traduciendo en euskera y que haya publicado más libros**. Entonces me asocié con una compañera con la que revisábamos los textos que yo hacía una primera versión y que después comentábamos y corregíamos. No hay tantos lectores, pero se

publica mucho en euskera, no del chino, quiero decir, en general, se publica mucha literatura en vasco y traducciones también.

La primera obra que traduje fue a raíz de que Mo Yan ganara el premio Nobel se celebró un concurso de traducción para traducir la obra de Mo Yan al euskera y nos presentamos y nos dieron el premio. Probablemente éramos las únicas que traducíamos del chino, los demás usaban versiones intermedias, y esa fue la primera traducción que hicimos juntas y después traducimos otra novela. En los dos casos fue como propuesta nuestra, con la editorial más grande que hay en el País Vasco y que nos la aceptaron y publicamos. La verdad es que nunca me han contactado con un encargo de traducción a la euskera, sino que han sido propuestas mías. En cambio, en castellano sí que me llegan encargos, editoriales que buscan un traductor y que quieren traducir alguna obra.

MUJER DEL PÚBLICO 13: A los chinos no le parece lo más.

MAIALEN: Sí, sí. Algunos, yo les digo que soy de una minoría étnica, como para dar el equivalente, pero algunos quizá no saben lo que es el vasco, entonces eso es mi... Pero bueno, otros sí que conocen y sobre todo quizá conocen más Cataluña, por Barcelona y tal, y entonces pues, ah, sí, sí, hay otro idioma y tal, pero sí, claro, les sorprende.

MUJER DEL PÚBLICO 14: El otro día no sé si leíste un artículo que escribía Juan Gabriel Vásquez sobre la importancia de los traductores y que era maravilloso. Si no lo has leído, debes buscarlo, hace unos pocos días en *El País*.

MAIALEN: Me lo han pasado, no lo he leído, pero lo tengo identificado.

ANDREAS: **¿Y cómo ha sido la experiencia de releer tu propia traducción después de tanto tiempo? ¿Qué harías diferente o qué...?**

MAIALEN: Pues creo que por **primera vez lo he leído sin juicio**, porque no pensaba que era posible, pero sin pensar en que cambiaría. Hay algunas cosas que... bueno, es inevitable, hay algunas cosas que cambiaría. Pero en general son tonterías, una coma, una...

Pues ha sido una **lectura placentera** volverla a leer. Gracias por hacérmela volver a leer 10 años después, porque cuando la traduje no eran lecturas placenteras por esa obsesión de seguir corrigiendo, revisando, seguir cambiando y mejorando cosas, ¿no? Y, no sé, ahora ya no me preocupaba eso. Lo leí como disfrutando de la novela y disfrutando de Shen Congwen, y **sin preocuparme tanto sobre mí o lo que yo he hecho o lo que he dejado de hacer, sino más bien disfrutando de la obra** y en ese sentido no creía que eso era posible, porque muchas veces los traductores no somos capaces, como los escritores que a veces no leen lo que publican y cosas así, en ese sentido me ha sorprendido a mí también y bueno ya, escuchar a los lectores y sus preguntas, inquietudes y lo que interpretan y lo que no, esto ya es un lujo.

No tenemos muchas, por eso decía que realmente esta iniciativa me parece magnífica porque no hay muchas oportunidades para hacer esto, para hablar de nuestras traducciones

con lectores, ¿no? No es muy común. Suele ser más común como que te entrevisten o que te pregunten o que hables, tengas que hablar de un público más académico, en la universidad, pero con gente que se ha leído la novela y bueno, este es único.

MUJER DEL PÚBLICO 15: **¿Tú según estás leyendo el texto, en español vas acortando el original en chino o lo tenías también como en paralelo?**

MAIALEN: Buena pregunta, pues menos de lo que pensaba. Me acuerdo mucho, o sea, leo y **me acuerdo de la frase y por qué está así o por qué lo cambié**. Pero de hecho había cosas que miraba. ¿Y esto como era en chino?, ¿no? Como que he tenido que volver a mirar, me ha hecho volver a consultar el chino para acordarme cómo lo había hecho Shen Congwen, porque ya es como que me he olvidado del Shen Congwen chino, también porque el proceso de traducción que antes me preguntaban sobre **el proceso de traducción, para mí**, en mi caso, pasa por estar muy **muy apegada al principio, al texto chino, y poco a pocoirme independizando un poco** y diciendo bueno, ahora ya tengo que pulir esto que tengo, o sea, no puedo obsesionarme tanto por el chino y estar todo el rato porque, bueno, esto **es una obra en castellano y tiene que ser placentera para leer en castellano**, es como que me voy desapegando, ¿no? Y entonces, creo que ya, como el desapego total es cuando lo leo ahora, ¿no? y lo leo en castellano, e incluso me olvido del chino.

MUJER DEL PÚBLICO 15: ¿Y además del chino tienes una simbiosis, así algo con el autor, que no te puedes despegar? Es como una relación de amor odio. ¿Porque te obsesiona mientras lo traduces?

MAIALEN: Sí, pero creo que cualquier idioma, quiero decir, no porque sea chino, pero sí, sí, sí.

MUJER DEL PÚBLICO 15: ¿Puedes despegarte en algún momento después, o ya se incorpora a tu vida? Como una mala relación.

MAIALEN: ¿Pero el texto en sí o la lengua, o la literatura en general o...?

MUJER DEL PÚBLICO 15: El autor no tienes que ser tú, entonces, ¿eso te queda como remola de por vida? ¿Eres tú y todos los autores que has traducido?

MAIALEN: Esto ya está pasando a niveles metafísicos. Pero yo soy partidaria, y eso que he hablado durante 20 minutos sobre Shen Congwen, o más, pero **soy partidaria de olvidar al autor también, de olvidarnos de Shen Congwen y de hablar de Esmeralda y del abuelo**. Está claro que todo lo que ha vivido Shen Congwen ha hecho posible esta obra, pero a veces también en el mundo literario hay como esta obsesión por el autor y las obras tienen vida propia también y tienen lectores diferentes, que la leen de forma diferente... entonces yo no he sentido tanta obsesión por Shen Congwen sino más por Esmeralda y el abuelo y la forma en que está escrito y tal, o sea creo que...

MUJER DEL PÚBLICO 16: De todas maneras, quisiera saber, porque como lo que dicen sobre todo, es que lo pone en Internet, es que estuvo a punto de ganar el Nobel, ¿qué importancia tiene para la literatura china contemporánea? ¿Realmente es como Mo Yan?

MAIALEN: Hombre, todo...

MUJER DEL PÚBLICO 16: En Internet todo lo que lees es que si hubiera escrito un poco más le dan el Nobel.

MAIALEN: Bueno, porque, a ver, también en los... Al final de su vida, de hecho, dos años antes de morir o algo así, va a Estados Unidos y lo invita como... **Tiene un familiar en la Universidad de Yale y hace un tour por Estados Unidos y presenta su obra.** Y esta es la época en la que, ¿no?, se está recuperando y se está dando más valor a su obra. Es verdad que la frase esta de “el siguiente Nobel chino” está tan manida que al final pierde valor. Entonces, como la oímos con todos los autores y en todas las fajas, es como un reclamo de ventas que al final pierde valor.

Pero sí que es verdad que cuando yo vivía allí o trabajaba allí o tal. **Yo creo que la gente admiraba más que yo hubiera traducido a Shen Congwen que a Mo Yan.** Me miraban con otros ojos cuando mencionaba a Shen Congwen. **La gente lo tiene en alta estima. Es un clásico moderno. Es un autor que se valora mucho.**

ANDREAS: Pero lo curioso es que es siempre esa obra.

MAIALEN: Sí, eso es cierto.

ANDREAS: Porque en español, bueno, no hay otra traducción, pero incluso en inglés o en alemán, no se ha traducido mucho de otras obras. Y me llama mucho la atención. Yo creo que es una obra soberbia, es tan compleja, es como tener tantas ambigüedades y de esas ambigüedades los hacen tan ricos. Hay tantas lecturas, si es trágica, si es poética, si es moderna, si es tradicional, y es como esa sensación de que te mantiene como un poco en un balance, en el aire, todo es posible. Pero más allá de esto, es curioso, sus obras no están traducidas y me encantaría leer más.

MAIALEN: Sí, tiene muchos cuentos muy buenos, también porque el cuento es como el género por excelencia de esa época, se publica mucho relato, que no se traduce tanto porque estamos empeñados en que no se lee tanto cuento, no sé por qué, yo leo cuentos, me gusta leer cuentos, y tiene muchos cuentos, pero es verdad que las otras novelas que tiene, bueno, tiene una que es más conocida que es *El río largo, Zhanghe*, pero tampoco se ha traducido, ni tiene, bueno, es más floja que *La ciudad fronteriza*, y es verdad que sí, que esta es, bueno, está superior y quizá... Yo sí que creo que merece la pena traducir cuentos.

ANDREAS: Quizás deberías proponer a los editoriales de hacer un volumen de cuentos, si es un buen cuentista.

MUJER DEL PÚBLICO 16: Y decías que qué nos había gustado menos, a mí me ha gustado menos que estuviera un poquito adelante todo el tema de la...me parece totalmente un sin sentido, tendría que haber sido al revés

MAIALEN: Que habla incluso del desenlace en algún momento.

MUJER DEL PÚBLICO 16: También parece que tarda un montón en llegar la novela...

[MURMULLOS DEL PÚBLICO: Sí, yo me salté esa parte porque me llevaba a un sitio que no quería...Sí, yo también...]

MUJER DEL PÚBLICO 16: Parece que el editor lo ha debido reflexionar dos veces, pero cuando lo ha hecho es porque es de pensar, porque como lo ha hecho varias veces, ha debido pensar, pues es la mejor.

MUJER DEL PÚBLICO 17: Pero no es la primera obra que yo me encuentro así. Es la mejor.

MUJER DEL PÚBLICO 16: Es incomprensible.

MUJER DEL PÚBLICO 17: Yo me la salto, porque me parece que si no me lleva por un sitio punto al cual yo no quiero ir de momento.

MAIALEN: Sí, yo ahí no tuve nada que ver pero yo sí que sería partidaria de algo más breve, más digerible, menos académico, menos enciclopédico.

MUJER DEL PÚBLICO 16: No, pero es muy interesante, lo que pasa es que es para leerlo después.

Bueno y yo he echado de menos también un mapita, porque lo he buscado en Internet con el Google no me ha dejado por un lado ni por otro, se nota que está... Y he llegado al sitio. Y he visto un molino, supongo que en el agua, en las barquitas, he visto las montañas y yo digo, creo que estoy en el mismo sitio, pero a saber, ahora, es que me ha costado algo más.

Yo también he imaginado yo la situación, pero con eso todavía más. Porque llegué a un punto de la ciudad pequeña que hay otra más grande que debe ser, la del mismo nombre, y es que cuando encontré un molino ya me quedé alucinada.

ANDREAS: Bueno, ya veo que nos están abandonando varias personas, quizás si alguien quiere hacer una última pregunta, un último comentario, sí, ahí en la última fila.

HOMBRE DEL PÚBLICO 6: Sí, estaba leyendo la entrevista que hicieron en la página del Instituto Confucio. Mencionabas cómo fueron un poco los inicios dentro de la traducción. Quería saber, tú que has vivido en China, ¿qué le llega de España, por ejemplo? **¿Qué literatura les llega a China?** y también cómo le seguimos el rastro a los poetas que están escribiendo ahora, porque la mayoría de traducciones de poesía son del siglo XII, como Li Qingzhao, de Pilar González España, pero poesía contemporánea, a excepción de alguna antología, se nota el rastro por completo.

MAIALEN: Pues hay un **traductor de poesía argentino** que se llama **Miguel Ángel Petrecca**, que traduce pues ya contemporáneo y que traduce directamente el chino y que es muy bueno. Miguel Ángel Petrecca se llama. Petrecca, con dos Cs.

Y después me preguntabas **qué les llega a China**. Bueno, **hoy en día, de literatura española, creo que les llega de todo**. Lo primero que les llegó fue, bueno, en los **años 80, el boom latinoamericano**, es como lo primero que traduje en un realismo mágico, **García Márquez**, o sea, habla de cómo influyó a Mo Yan y tal. Y hoy en día, la verdad es que hay gran variedad. Sería muy difícil. China es tan grande y se publica tanto, y se publican tantas traducciones, que me costaría hablar de exactamente qué se publica de literatura española. Tampoco es mi campo.

HOMBRE DEL PÚBLICO 6: **¿Cómo sientes la recepción de las traducciones aquí en España? ¿Ves que ha crecido un público que va aleccionado a la literatura en China?** Porque, bueno, ya hablamos de ventas, no sé cómo vaya eso, pero al menos en la recepción como ejemplo en este tipo de círculos es interesante.

MAIALEN: **Sí, bueno, aquí tenemos la prueba, ¿no?** Yo creo que de que hay un público lector, creo que sí que hay cada vez más lectores y lectores exigentes, muchos habéis comentado “que sea traducido del chino”, hay lectores que se fijan si la traducción es directa o no, y creo que sí que hay **cada vez más lectores y más editoriales que se animan a publicar**, aunque sea de forma puntual un autor o otro, traducciones de literatura china. Todavía **queda mucho por hacer, mucho por publicar y mucho camino por recorrer, pero sí que creo que, bueno, si comparamos con lo que se publicaba hace 50 años, pues creo que hay más editoriales que se animan a publicar literatura china en español**.

ANDREAS: Muy bien, yo creo que es un buen momento para hablar de la **siguiente sesión**. Porque ya tenemos programada la siguiente sesión, que tendrá lugar en febrero, el lunes, como siempre, el **19 de febrero a las 7 horas** aquí en este lugar.

Y la invitada será la profesora **Anne-Hélène Suárez**, y vamos a hablar de su traducción de la novela de Ma Boyong que se llama ***Un zoo en el Fin del Mundo***. Ya los libros tenemos en el Instituto Confucio y esta semana la biblioteca va a recogerlas y van a estar disponibles ya para que se puedan prestar y leer, y aprovechando las vacaciones, el tiempo de vacaciones para leer esa novela, que es una novela creo que originalmente es reciente, publicada en China en 2017, la traducción es de 2022.

Estamos haciendo como un poco, **hemos leído Lu Xun con Manuel Pavón, después hemos ido al *Submarino en la noche*, con Teresa, hemos vuelto al principio del siglo XX con Shen Congwen y vamos a volver, básicamente hace 5 años, así que vamos moviéndonos entre esos dos extremos** y espero que puedan venir aquí en dos meses para leer juntos esta novela.

Y para cerrar, quiero agradecer a Maialen por esa maravillosa sesión y felicitarte también por esa maravillosa traducción y bueno, que veo que sigue inspirando a los lectores.

MAIALEN: Gracias a vosotros, ha sido un placer.

Intervenciones finales

MUJER DEL PÚBLICO 1: Después de haber leído *La ciudad fronteriza*, la verdad es que uno se queda con un regusto de placidez, digamos, una sensación de placidez. El autor te hace disfrutar del entorno, del entorno rural, de unos personajes aparentemente simples, que no lo son. Y bueno, no todo es bucólico, positivamente hablando, también la vida del campo implica muchas dificultades y la verdad es que los personajes parecen solventarlos de una forma absolutamente estoica, es como si el destino les hubiera llevado ahí, lo aceptan, y si pueden disfrutan de ello.

MUJER DEL PÚBLICO 2: El libro *La ciudad fronteriza* me ha parecido realmente bonito, tierno, sutil, con una capacidad visual para trasladarnos a lo que suponemos que puede ser esa zona de China, a lo que suponemos que puede ser el ambiente en una zona pequeña rural, con sus personajes, para mi gusto, con mucha ternura, con mucha adaptación al día a día, sin evitar el dolor y sobre todo aceptando el destino. Los personajes me parecen realmente bonitos y a mí me ha dejado un buen sabor de boca y una sensación de que tengo que reflexionar más sobre la vida en otros países, en concreto la de los países del este, con los que tenemos muchos prejuicios, incluso a la hora de iniciar una lectura de un libro tan poético y tan sutil como es este.